



Силабус курсу «Основи локалізації»

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки
Спеціальність – 035 Філологія
Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: IV, Семестр: 8

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ППП Кріль Ігор

Контактна інформація ihorkril15@ukr.net

Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Основи локалізації» є досягнення навичок роботи зі спеціалізованими інструментами та програмами для локалізації текстів, веб-сайтів, програмного забезпечення тощо. Ознайомлення з особливостями культурних та мовних контекстів, які впливають на локалізацію, зокрема на переклади та адаптацію вмісту. Основними завданнями вивчення дисципліни «Основи локалізації» є:

- набуття студентами теоретичних знань щодо сутності та цілей локалізації, розрізнення її від інших концепцій, таких як глобалізація та інтернаціоналізація;
- розвиток практичних навичок, необхідних для проведення локалізації, включаючи переклад, адаптацію мовних та культурних особливостей, зміну інтерфейсів програм, тощо;
- аналіз впливу мовних та культурних особливостей на процес локалізації, включаючи переклад, локалізацію графічних елементів та вмісту, що відповідає місцевим культурним нормам та вимогам.

Структура курсу

№ ЗП	Тема	Результати навчання	Завдання
Змістовий модуль			
1. Вступ до основ локалізації.			
1.	Тема 1. Визначення локалізації та її роль у сучасному світі.	Використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	Опитування під час заняття
2.	Тема 2. Якість та тестування.	Знати принципи, технології і прийоми локалізації усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	
3.	Тема 3. Мовні та культурні аспекти локалізації.		
4.	Тема 4. Процес локалізації.		
Змістовий модуль 2.			
Мовний аналіз і переклад			
5.	Тема 5. Сучасні тенденції у локалізації.	Використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	Опитування під час заняття
6.	Тема 6. Підготовка до кар'єри в локалізації.	Знати принципи, технології і прийоми локалізації усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	
7.	Тема 7. Локалізація в електронній комерції.		
8.	Тема 8. Локалізація в мультимедійних продуктах.		

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Бутова І. С. Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень / І. С. Бутова //

Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. – Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2019. Вип. 16. С. 232–238.

2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2019. 280 с.
3. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
4. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2021. – 227 с.
5. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ванДорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. Чорна К. І. Лексичні засоби вираження ідіолекту І. Франка в оригіналі та перекладах (на матеріалі повісті «Захар Беркут») / К. І. Чорна. – Сучасні філологічні дослідження: комунікативно культурний аспект. – 2020. – С. 128-131. Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/18nov2017/39.pdf>
6. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. – London and New York: Routledge, 2020.
7. Sandra E. Lamb. How to write it. A complete guide to everything you will ever write. - Ten Speed Press, 2019.
8. Geffner C., Andrea B. Business English: a complete guide to developing an effective business writing style. – 3rd ed.- Barron's Publishing Company, 2021.- 351p.
9. Paul Wilkinson. International relations. A very short introduction. – Oxford University Press Inc., New York, 2019. – 144 p.

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету (інституту) за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим, бали нараховуються за відповідь на практичних заняттях.

Оцінювання

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3
30%	40%	30%
1. Опитування під час заняття (1-4 теми) – 10 балів за тему – макс.40 балів. 2. Письмова робота – макс.60 балів.	1. Опитування під час заняття (5-8 теми) – 10 балів за тему – макс.40 балів. 2. Письмова робота – макс.60 балів.	1. Написання КПЗ та захист КПЗ (60 балів). 2. Виконання завдань під час тренінгу (20 балів). 3. Виконання самостійної роботи (20 балів).

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)